



KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 10.8.2004
KOM(2004) 546 v konečném znění

2004/0186 (ACC)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

které se týká pozice Společenství v rámci Smíšeného výboru pro přijetí protokolu č. 3 o definici pojmu "původních výrobků" a o metodách administrativní spolupráce, založeném v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Švýcarskou konfederací ve shodě s rozšířením Evropské unie

(předložena Komisí)

EXPLANATORY MEMORANDUM

The accession of the new Member States implies that Protocol No 3 concerning the definition of the concept of originating products and methods of administrative cooperation, set out in this Agreement, shall be amended.

According to Article 38 of Protocol No 3, the provisions of this Protocol shall be amended by decision of the Joint Committee.

The text of the decision includes, on the one hand, some technical amendments concerning the addition of the new language versions of the administrative remarks contained in the Protocol and, on the other hand, some transitional provisions aiming at smoothing the transitional process and at guaranteeing legal security.

Pending the formal adoption of this decision, it was agreed, via an exchange of correspondence, between the Commission services and the Swiss Federal administration that the customs administrations on both sides would abide to the content of this text as of 1st May 2004.

The Council is invited to adopt the proposed Community position for the adoption by the EC-Switzerland Joint Committee of the decision amending Protocol No 3.

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

které se týká pozice Společenství v rámci Smíšeného výboru pro přijetí protokolu č. 3 o definici pojmu "původních výrobků" a o metodách administrativní spolupráce, založeném v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Švýcarskou konfederací ve shodě s rozšířením Evropské unie

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropské unie, a zejména na článek 133 v souvislosti s článkem 300, odstavcem 2, druhým pododstavcem,

s ohledem na návrh Komise,

vzhledem k tomu, že článek 29 Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím na straně jedné a mezi Švýcarskou konfederací na straně druhé, podepsané dne 22. července 1972, v dalším textu označovaná jako "Dohoda", ustavuje Smíšený výbor,

vzhledem k tomu, že článek 38 protokolu č. 3 k Dohodě o definici pojmu "původních výrobků" a metodách administrativní spolupráce stanoví, že Smíšený výbor může rozhodnout o změně ustanovení tohoto protokolu,

ROZHODLA TAKTO :

Jediný článek

Pozice, kterou přijme Společenství ve Smíšeném výboru ustanoveném v důsledku Dohody o přijetí protokolu č. 3 o definici pojmu "původních výrobků" a o metodách administrativní spolupráce, je ta, která je definována v příložené předloze rozhodnutí Smíšeného výboru.

V Bruselu dne

Za Radu
předseda

Rozhodnutí Smíšeného výboru ES a Švýcarska

kterým se mění protokol č. 3 k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Švýcarskou konfederací o definici pojmu ‘původních výrobků’ a o metodách administrativní spolupráce

Smíšený výbor,

s ohledem na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Švýcarskou konfederací¹, podepsanou v Bruselu dne 22. července 1972, dále označovanou jako “Dohoda”,

s ohledem na protokol č. 3 k Dohodě o definici pojmu původních výrobků a o metodách administrativní spolupráce, dále označovaný jako "Protokol č. 3"², a zejména jeho článek 38,

Vzhledem k těmto důvodům :

- (1) Česká republika, Estonská republika, Republika Kypr, Litevská republika, Lotyšská republika, Maďarská republika, Republika Malta, Polská republika, Slovenská republika a Slovinská republika, dále označované jako ‘nové členské státy’, vstoupily do Evropské unie dne 1. května 2004.
- (2) Obchodování mezi novými členskými státy a Švýcarskem se po přistoupení řídí touto Dohodou a platnost obchodních dohod uzavřených mezi Švýcarskou konfederací a těmito novými členskými státy se přerušila.
- (3) Po přistoupení nových členských států se považuje zboží pocházející z těchto zemí dovážené do Švýcarska v rámci této Dohody za pocházející ze Společenství.
- (4) Přistoupení nových členských států vyžaduje několik technických změn textu protokolu 3, jakož i některá přechodná opatření pro zajištění přechodového procesu a zajištění právní jistoty.
- (5) příloha IV č. 5 Aktu o přistoupení stanoví podobná přechodná opatření a postupy³,

¹ Úř. věst. L 300, 31.12.1972

² naposledy pozměněný rozhodnutím Smíšeného výboru ES a Švýcarska č. 1/2004.

³ Úř. věst. L 236, 23.09.2003

rozhodl takto :

ČÁST I

TECHNICKÉ DOPLŇKY K TEXTU PROTOKOLU

Článek 1

Pravidla původu

Protokol č. 3 bude doplněn takto :

1. V článku 3 odst. 1 a článku 4 odst. 1 bude vypuštěn odkaz na nové členské státy.
2. Článek 18 odst. 4 bude nahrazen následujícím zněním :

‘4. Certifikáty o přesunu EUR.1 vystavované dodatečně musí být označeny jednou z těchto frází :

ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"
EL	"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT	"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
MT	"MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
SL	"IZDANO NAKNADNO"
SK	"VYDANÉ DODATOČNE"
FI	"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"
SV	"UTFÄRDAT I EFTERHAND"

3. Článek 19 odst. 2 bude nahrazen tímto zněním :

‘2. Takto vydaný duplikát musí být opatřen některým z těchto označení:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKĀTS"
LT	"DUBLIKATAS"
HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SL	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"
FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"

4. Příloha IV bude nahrazena tímto zněním:

Faktura, jejíž text je uveden níže, musí být vystavena ve shodě s poznámkami. Avšak poznámky se v ní nebudou reprodukovat.

Španělská verze

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

Česká verze

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Dánská verze

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Německá verze

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonská verze

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Řecká verze

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Anglická verze

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Francouzská verze

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Italská verze

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Lotyšská verze

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Litevská verze

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Maďarská verze

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Maltská verze

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Holandská verze

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Polská verze

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugalská verze

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Slovinská verze

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovenská verze

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finská verze

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Švédská verze

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

..... 3
(místo a datum)

..... 4
(Podpis vývozce, k tomu jméno osoby podepisující prohlášení musí být vypsáno čitelným a zřetelným písmem)

¹ When the invoice declaration is made out by an approved exporter, the authorization number of the approved exporter must be entered in this space. When the invoice declaration is not made out by an approved exporter, the words in brackets shall be omitted or the space left blank.

² Origin of products to be indicated. When the invoice declaration relates in whole or in part, to products originating in Ceuta and Melilla, the exporter must clearly indicate them in the document on which the declaration is made out by means of the symbol "CM".

³ These indications may be omitted if the information is contained on the document itself.

⁴ In cases where the exporter is not required to sign, the exemption of signature also implies the exemption of the name of the signatory.

ČÁST II

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

Článek 2

Důkaz původu a administrativní spolupráce

1. Průkaz o původu řádně vydaný buď ve Švýcarsku nebo v novém členském státě v rámci preferenčních dohod nebo autonomních dohod uplatňovaných mezi těmito zeměmi bude v příslušných zemích uznán, pokud :

(a) získání takového původu bude znamenat preferenční tarif na základě opatření o preferenčních tarifech obsažených v Dohodě;

(b) průkaz o původu a přepravní dokumentace byly vydány nejpozději den před datem přistoupení;

(c) průkaz o původu je předložen celním úřadům do čtyř měsíců od data přistoupení.

Kde bylo zboží procleno pro dovoz, buď ve Švýcarsku nebo v novém členském státě, před datem přistoupení, podle preferenčních dohod nebo autonomních dohod uplatňovaných mezi Švýcarskem a novou členskou zemí v té době, průkaz o původu vystavený dodatečně podle těchto dohod nebo opatření musí také být přijat, pokud je předložen celním úřadům do čtyř měsíců od data přistoupení.

2. Švýcarsko a nové členské státy jsou pověřeny uchovat si pověření „schváleného vývozce“ v rámci preferenčních dohod nebo autonomních dohod uplatňujících se mezi nimi, pokud:

(a) je takové ustanovení obsaženo rovněž v dohodě uzavřené před datem přistoupení mezi Švýcarskem a Evropským Společenstvím; a

(b) schválený vývozcem aplikuje pravidla původu platná podle této dohody.

Tato pověření budou nahrazena nejpozději do jednoho roku od data přistoupení novými pověřeními vydanými podle podmínek Dohody.

3. Požadavky na následné ověření průkazu o původu vydaného podle preferenčních dohod nebo autonomních dohod, o kterých se hovoří v odstavcích 1 a 2 výše, budou přijaty kompetentními celními úřady buď Švýcarska nebo nového členského státu na dobu tří let od vydání příslušného průkazu o původu a mohou být sestaveny těmito úřady na dobu tří let po přijetí průkazu o původu předloženého těmito úřadům na podporu dovozního celního prohlášení.

Článek 3

Zboží v režimu tranzitu

1. Ustanovení Dohody mohou být aplikována na zboží vyvážené buď ze Švýcarska do jednoho z nových členských států, nebo z jednoho z nových členských států do Švýcarska, pokud je ve shodě s ustanoveními Protokolu 3 a pokud je k datu přistoupení buď v režimu tranzitu nebo v režimu dočasného uskladnění v celním skladě nebo ve volné zóně ve Švýcarsku nebo novém členském státě.
2. Preferenční zacházení může být uplatněno v takových případech, pokud je celním úřadům dovážející země do čtyř měsíců od přistoupení předložen průkaz o původu vystavený dodatečně celními úřady vyvážející země.

Článek 4

Toto rozhodnutí vejde v platnost ke dni jeho přijetí.

Bude platit od 1. května 2004.

V

*Pro Společný výbor
Prezident*

FINANČNÍ VÝKAZ

1. Právní základ

Článek 133 Dohody o vytvoření Evropského společenství, ve spojení s Článkem 300 §2, druhý pod-odstavec.

Článek 38 Protokolu č. 3 Dohody mezi Ekonomickým společenstvím a Švýcarskou konfederací.

2. Název opatření

Rozhodnutí Společného výboru ES – Švýcarsko měnící Protokol č. 3 Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a Švýcarskou konfederací týkající se definice koncepce „zboží pocházejícího“ a metody administrativní spolupráce

3. Cíl

Zahrnou přistoupení 10 nových členských zemí k Evropské unii 1. května 2004.

4. Finanční dopady

Protože navrhované doplňky jsou čistě technického charakteru a nemají dopady na tarify udělené Dohodou, návrh nemá žádné finanční důsledky.

ČASOVÝ ROZVRH

Aby mohly smluvní strany uplatnit přechodná ustanovení o původu zboží v rámci časových omezení stanovených v Rozhodnutí, doporučuje se přijetí stanoviska Společenství co nejdříve.
